|  |  |
| --- | --- |
| **Study Program** | BA Program in English |
| **Course** | **LITERARY TRANSLATION – PRACTICAL ASPECTS** |
| **Course Status** | Elective |
| **Year** | 2 | **Semester** | 4 |
| **ECTS Credits** | 3 |
| **Instructor** | Tomislav Kuzmanović, MFA, Assistant Professor |
| **E-mail** | tkuzmano@unizd.hr |
| **Office Hours** | Wednesday 11:00 – 12:00 and by appointment |
| **Teaching Modes** | lectures, seminar presentations, discussions, workshop |
| **Teaching Workload L+S+E** | L1+S2 |
| **Assessment Criteria & Mode of Examination** | translation project, translation portfolio, seminar paper and presentation  |
| **Start Date** |  | **End Date** |  |
| **Mid-Term, End-of-Term Examinations** | **Term 1** | **Term 2** | **Term 3** | **Term 4** |
|  | n/a | n/a | n/a | n/a |
| **Final Examinations** | **Term 1** | **Term 2** | **Term 3** | **Term 4** |
|  | TBA | TBA | TBA | TBA |
| **Learning Outcomes** | The course develops the following **generic competences**:1. **instrumental competences**: understanding and application of ideas and concepts; written communication in Croatian and English; foreign language use; word-processing software use
2. **interpersonal competences**: social interaction and cooperation; critical argumentation; criticism and self-criticism
3. **systemic competences**: application of practical knowledge; accepting and developing new ideas; understanding cultures other of one’s own; accepting different approaches and ideas; analytical thinking; oral and written presentation

The course also develops the following **course-specific competences**: The students will get insight into the main trends, approaches and problems encountered in literary translation; they will learn to recognize and differentiate them as well as develop translation skills needed for successful translation of different kinds of literary texts. |
| **Enrolment Requirements** | Enrolment in the 4th semester of the BA Program in English  |
| **Course Contents** | By working on translations of their own choice as well as on translations of select works of literature, and by analyzing existing translations from English into Croatian and vice versa, the students taking this course will get acquainted with the fundamentals of the practice of literary translation, characteristics that make literary translation different from other types of translation, problems that appear in literary translation and have consequences both on the original authors and their work and the translators and their translation, the nuances of translating different kinds of works of literature with regards to their genre, style, language, time of creation, etc.The main objective of the course is to explore and develop particular sets of translation skills through intensive practical and analytical work on translating works of literature. In addition, the students will continue to develop and hone their language skills, learn to adequately use dictionaries and other handbooks, as well as make use of various other sources and tools that will come in handy in their future translation work. |
| **Required Readings** | 1. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* London and New York: Routledge, 1992. Print.
2. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide,* Clevedon: Multilingual Matters, 2001. Print.
3. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* New York: The Modern Language Association of America, 1992. Print.
4. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei.* Kingston, Rhode Island i London: Asphodel Press, 1987. Print.
5. Select works to be translated and analyzed in the seminar part of the course
 |
| **Additional Readings** | 1. Grgić-Maroević, Iva (ur.).*Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.*Zagreb: Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. Print.
2. Grgić-Maroević, Iva, and Višnja Šoljan Machiedo, , Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. Print.
3. Venuti,Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London i New York: Routledge, 2007. Print.
4. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader,* London i New York: Routledge, 2000. Print.
5. Students are encouraged to use suitable bilingual and monolingual dictionaries, thesauri and style manuals, as well as manuals on the stylistics of the Croatian and English languages.
 |
| **Internet Sources** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. Dallas: ALTA Guides, 2003. Web.
2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven-London: Yale University Press, 1993. Print. (Available at [www.poets.org](http://www.poets.org/))
3. Davies, Jeremy and John O'Brien. "Translation Editing: An Unedited Conversation." *Context No. 22.* Dalkey Archive Press. Web. http://www.dalkeyarchive.com/translation-editing-an-unedited-conversation/
4. Texts available at Croatian Literary Translators Association's web site: [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/)
5. Miscellaneous: Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org
 |
| **Course Evaluation Procedures** | Student evaluations (PP7/OB1) |
| **Requirements for Obtaining Instructor's Signature**  | Attending 70% of the lectures and seminars, submitted portfolio |
| **Grading Scale** | Class attendance: 1,5 ECTSPreparation for lectures and seminars: 0,5 ECTSGroup presentation and seminar paper: 0,5 ECTSTranslation project: 0,5 ECTS |
| **Final Grade Calculation** | Students are required to fulfill all of the course requirements in order to pass the course. Each of the course requirements is graded individually (S1 – S5), and the final grade is calculated according to the following percentages:1. **Translation Project**: 40 %

Translation into Croatian of a literary text of student’s choice comprising of 5-10 pages of prose (short story, excerpt from a novel, etc.), 5-10 poems (by one or more poets) or 5-10 pages of drama (one or more scenes). With their translations the students should include a short overview (up to 3 pages in length) in which they will briefly introduce the selected author and the text, explain their choice of text for translation with regards to its overall literary and cultural value and importance, explain their approach to the process of translation i.e. their translation strategies and choices. When grading is concerned, besides the quality of translation i.e. successful realization in literary sense, special attention will be given to the literary quality and importance of the chosen text, its difficulty for translation, and overall artistic quality of the project on the whole.The students will present their translation projects in the seminar part of the course according to the predetermined schedule.1. **Group Presentations** 25 %

The students will hold an in-class 10-minutes long presentation in which they will compare two or more translations of the same work of literature into Croatian or English giving special attention to artistic, stylistic, linguistic or interpretation differences between the translations. A three to five-page seminar paper as well as a short handout, summarizing the main points of the presentation, should accompany each presentation.1. **Homework Assignments** 20 %

During the course of the semester, the students will translate 25-30 pages of different kinds of literary texts (fiction, poetry, drama, literature for children) that will be analyzed and discussed during the course. The students are required to analyze each other’s translation and compose a short overview or commentary (up to one page in length) that is to be handed in to the instructor.Edited versions of these translations should be included in the students’ translation portfolios and submitted during the last week of the classes.Late assignments will not be accepted.1. **Portfolio** 15 %

Portfolio includes all of the translation assignments (homework assignments) the students will have worked on during the semester. Translations must be edited according to received suggestions and comments.Submitted portfolio is a prerequisite for taking the final exam i.e. submitting the students’ translation project and is to be submitted during the last week of classes. Late submissions will result in grade deduction for this part of the course.1. **Attendance and Class Participation** 0 %

Mandatory 70% attendance is required. 1. **MLA Requirement** 0 %

All seminar papers and other writings should be written following the MLA Writing Style guidelines as listed at the Department’s website: <http://www.unizd.hr/AboutUs/MLAGUIDE/tabid/2756/Default.aspx>  |
| **Comments** | Any plagiarism activities will result in a disciplinary action initiated by the instructor, the Department of English, and responsible bodies of the University of Zadar. |

|  |
| --- |
| **Lectures** |
| **No.** | **Date** | **Title** | **Literature** |
| 1. |  | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities |  |
| 2. |  | What is Literary Translation? | Getting Started in Literary Translation |
| 3. |  | Issues in Translation: Overview | Baker, Landers, Lefevere |
| 4. |  | Translating Fiction: Narration, Description, DialogueJenni Fagan: Catfish | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 5. |  | Translating Fiction: Language in FictionJames Kelman: Man to Man | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 6. |  | Translating Fiction: Classic vs. Modern AuthorsElizabeth Strout: Father, I Am Here | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 7. |  | Translating Fiction: Classic vs. Modern Authors Students' choice: TBA | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 8. |  | **Student Presentations: Translation Comparison** |  |
| 9. |  | Translating Poetry: Writing Poetry in Translation 19 Ways of Looking at Wang WeiCatullus: Odi et Amo | Weinberger and Paz, select texts for translation |
| 10. |  | Translating Poetry: Interpretation Sylvia Plath: Daddy | Weinberger and Paz, select texts for translation |
| 11. |  | Translating Poetry: Rhyme & MeterRobert Frost: The Road Not Takene.e. cummings: why must itself up every a park | Weinberger and Paz, select texts for translation |
| 12. |  | Translating for Children: Rhymes for ChildrenCat in the Hat: There's No Place Like Space | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 13. |  | Translating for Children: Stories and Novels for Children and Young Adult AudiencesStudents' choice: TBA | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 15. |  | Translating for Theatre: Translation or AdaptationTracy Letts: August: Osage County | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 15. |  | Translating for Theatre: PerformabilityTracy Letts: August: Osage County**Portfolio due – Analysis and Discussion** | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |

|  |
| --- |
| **Seminar** |
| **No.** | **Date** | **Title** | **Literature** |
| 1. |  | Introduction and Workshop Schedule |  |
| 2. |  | Choosing a Translation Project | Student translations |
| 3. |  | Translation Projects – Initial Discussion | Student translations |
| 4. |  | Workshop Session 1:  | Student translations |
| 5. |  | Workshop Session 2:  | Student translations |
| 6. |  | Workshop Session 3:  | Student translations |
| 7. |  | Workshop Session 4: | Student translations |
| 8. |  | **Student Presentations: Translation Comparison** |  |
| 9. |  | Workshop Session 5:  | Student translations |
| 10. |  | Workshop Session 6:  | Student translations |
| 11. |  | Workshop Session 7:  | Student translations |
| 12. |  | Workshop Session 8:  | Student translations |
| 13. |  | Workshop Session 9:  | Student translations |
| 14. |  | Workshop Session 10:  | Student translations |
| 15. |  | **Translation Projects – Overview** |  |

Instructor:

Tomislav Kuzmanović